

## Where can I get more information?

For more information, you can talk to:

- Your doctor
- Your local palliative care service

You can also call Palliative Care Victoria to find out more information or help you find your local service.

**Freecall**  
1800 660 055 or  
03 9662 9644  
(9am – 5pm Monday to Friday)

A telephone interpreter can be arranged – please tell us what language you need.



## Где я могу получить более подробную информацию?

Чтобы получить дополнительную информацию, вы можете поговорить с:

- Вашим доктором
- С вашей местной службой паллиативного ухода

Вы также можете позвонить в организацию Palliative Care Victoria, чтобы получить дополнительную информацию или помощь в нахождении вашего местного отделения.

**Бесплатный звонок по номеру**  
1800 660 055 или  
03 9662 9644  
(с 9:00 до 17:00 с понедельника по пятницу)

Мы можем организовать перевод по телефону - пожалуйста, сообщите нам, какой язык вам нужен.



RUSSIAN

## Palliative Care

Helping people with life-limiting illness, live well

## Паллиативный уход

Помогаем людям с неизлечимыми болезнями жить хорошо

### What is palliative care?

Palliative care helps people with a life-limiting illness to have the best possible quality of life. It is available for everyone – of any age, race, culture, background or religion, and most services are free.

Depending on your needs, palliative care may include:

- Medicine and other therapies to relieve your pain and manage symptoms
- Support for your family members
- Help and equipment to live comfortably at home where possible
- Help to meet your spiritual, religious or cultural needs
- Regular visits from health workers and other care providers

If you choose to have palliative care, you can talk about your individual needs, ask any questions and make requests so you have the best care possible.

When using palliative care, the person with the illness and their family are always in control of decisions about their health, medical treatment and wellbeing.

### Что такое паллиативный уход?

Паллиативный уход помогает людям с неизлечимыми болезнями добиться наилучшего в данной ситуации качества жизни. Он доступен для всех - для людей любого возраста, расы, культуры, происхождения или религии, и большинство услуг являются бесплатными.

В зависимости от ваших потребностей, паллиативный уход может включать в себя:

- Лекарственные средства и другие методы лечения, которые помогут облегчить вашу боль и справиться с симптомами болезни
- Поддержку для членов вашей семьи
- Помощь и оборудование для комфортной жизни дома, где это возможно
- Помощь для удовлетворения ваших духовных, религиозных или культурных потребностей
- Регулярные визиты работников здравоохранения и других лиц, обеспечивающих уход

Если вы выбрали паллиативный уход, вы можете обсудить ваши индивидуальные потребности, задать любые вопросы и обратиться с любыми просьбами, с тем чтобы получить наилучший возможный уход.

При использовании паллиативного ухода, человек с болезнью и его семья никогда не теряют контроля в вопросах здоровья, лечения и благополучия пациента.



We thank the Victorian Government and Gandel Philanthropy for their support.  
Мы благодарим за поддержку правительство штата Виктория и фонд "Gandel Philanthropy".

This handout was produced by Palliative Care Victoria.  
Эта брошюра была подготовлена организацией Palliative Care Victoria.

Photos used in this brochure are for illustrative purposes only.  
Фотографии, использованные в этой брошюре, приведены только в качестве иллюстрации.



## Palliative care does not mean the end

Palliative care can be used at any time in your illness, not just for people who are near the end of life. Using palliative care does not mean there is no hope, you have 'given up' or your families don't care. You can continue treatment at the same time as receiving palliative care.

You may be able to use complementary therapies or traditional medicine.

## Паллиативный уход не означает наступление конца

Паллиативный уход можно использовать в любой период вашей болезни, он не предназначен только для людей, жизнь которых подходит к концу. Использование паллиативного ухода не означает, что нет никакой надежды, что вы сдались, или что ваши семьи не волнуются о вашем состоянии. Вы можете продолжать лечение одновременно с получением паллиативного ухода.

У вас может быть возможность использовать дополнительные методы лечения или методы традиционной медицины.

## Who provides palliative care?

Palliative care can be provided by your own doctor, specialist doctors and nurses, physiotherapists, religious or spiritual advisors and others.

## Кто предоставляет паллиативный уход?

Паллиативный уход может оказываться вашим лечащим врачом, врачами-специалистами и медсестрами, физиотерапевтами, религиозными или духовными наставниками или другими лицами.

## Where can I receive care?

Depending on your needs and other factors, you may receive care at home, a hospital or hospice, or other care facility. Care in a hospital or a hospice is usually for a short time to treat your symptoms and pain so that you can return home if possible.

## Где мне могут предоставить уход?

В зависимости от ваших потребностей и других факторов, вы можете получать уход на дому, в больнице или хосписе или в других оказывающих уход заведениях. Уход в больнице или в хосписе, как правило, оказывается в течение короткого времени для лечения ваших симптомов и боли, чтобы вы могли вернуться домой, если это возможно.

## Will I have to pay?

Most services are free but there may be some costs for equipment or medicines. Ask your local service to make sure you know if there are costs.

## Нужно ли мне платить за уход?

Большинство услуг бесплатны, но могут быть некоторые расходы на оборудование или на лекарства. Чтобы проверить, будет ли нужно платить, обратитесь в местную службу.

## What if I need to speak another language?

If you feel better speaking in your own language, let your palliative care service know. Most of them can organise an interpreter for free.

## Что делать, если мне нужно говорить на другом языке?

Если вы чувствуете, что вам лучше говорить на вашем родном языке, сообщите об этом службе паллиативного ухода. Большинство из этих служб может организовать бесплатные услуги переводчика.



## What about my family?

Palliative care also helps your family as they care for you. This may include:

- Help with doctors' and other appointments
- Help to make sure you have the right medicine and care
- Support to meet their needs
- A break from care
- Help to organise financial and legal support
- Support and advice after business hours

## А как насчет моей семьи?

Организации паллиативного ухода также помогают вашей семье во время ее ухода за вами. Сюда может входить:

- Помощь, оказываемая врачами и прочими специалистами
- Помощь, чтобы убедиться, что вам дают нужное лекарство и оказывают должный уход
- Поддержка для удовлетворения их потребностей
- Перерыв в оказании ухода
- Помощь в организации финансовой и юридической поддержки
- Поддержка и консультирование в нерабочее время